



CHAPTER I-8

CHAPITRE I-8

Infirm Persons Act

Loi sur les personnes déficientes

Chapter Outline

Sommaire

INTERPRETATION

Definitions.	1
attorney for personal care — fondé de pouvoir aux soins personnels	
court — Cour	
mentally incompetent person — incapable mental	
mental incompetency — incapacité mentale	
power of attorney for personal care — procuration pour soins personnels	
principal — auteur	

Application of Section 2 of Trustees Act.	2
---	---

JURISDICTION AND AUTHORITY OF COURT

Jurisdiction and authority of Court.	3
--	---

PROCEDURE

Procedure.	4, 5, 6, 7, 8
--------------------	---------------

SUPERSEDING DECLARATION OF MENTAL INCOMPETENCY

Superseding declaration of mental incompetency.	9
---	---

DUTIES OF COMMITTEES

Duties of committees.	10
-------------------------------	----

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

Management of mental incompetent's estate generally.	11
--	----

Power of the court respecting wills.	11.1
--	------

Protection of creditors.	12
----------------------------------	----

Order for sale or mortgage of property.	13
---	----

Improvements to property.	14
-----------------------------------	----

Capacity of committee.	15
--------------------------------	----

Will by committee to be approved by the court.	15.1
--	------

Exchange of property and renewal of lease.	16
--	----

Conditions of lease.	17
------------------------------	----

Money arising from disposition of property.	18
---	----

Execution of documents.	19
---------------------------------	----

Mental incompetent as trustee.	20
--	----

Appointment of new trustee.	21
-------------------------------------	----

Maintenance of temporarily mentally incompetent person.	22
---	----

INTERPRÉTATION

Définitions.	1
auteur — principal	
Cour — court	
fondé de pouvoir aux soins personnels — attorney for personal care	
incapable mental — mentally incompetent person	
incapacité mentale — mental incompetency	
procuration pour soins personnels — power of attorney for personal care	

Application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>	2
--	---

COMPÉTENCE ET POUVOIRS DE LA COUR

Compétence et pouvoirs de la Cour.	3
--	---

PROCÉDURE

Procédure.	4, 5, 6, 7, 8
--------------------	---------------

ANNULATION DE LA DÉCLARATION D'INCAPACITÉ MENTALE

Annulation de la déclaration d'incapacité mentale.	9
--	---

FONCTIONS DES CURATEURS

Fonction des curateurs.	10
---------------------------------	----

GESTION ET ADMINISTRATION

Gestion des biens d'un incapable mental.	11
--	----

Pouvoir de la Cour concernant les testaments.	11.1
---	------

Protection des créanciers.	12
------------------------------------	----

Ordonnance pour vendre ou hypothéquer les biens.	13
--	----

Amélioration des biens.	14
---------------------------------	----

Capacité du curateur.	15
-------------------------------	----

Testament par le curateur soumis à l'approbation de la Cour.	15.1
--	------

Échange de biens ou renouvellement du bail.	16
---	----

Conditions des baux.	17
------------------------------	----

Sommes provenant de biens aliénés.	18
--	----

Passation de documents.	19
---------------------------------	----

Incapable mental ayant qualité de fiduciaire.	20
---	----

Nominations de nouveaux fiduciaires.	21
--	----

Entretien temporaire d'un incapable mental.	22
---	----

Temporary maintenance pending appointment of committee. . . . .	.23
VESTING ORDERS	
Transfer of personal property. . . . .	.24
Mental incompetent residing out of Province. . . . .	.25
Transfer of land. . . . .	.26
Contingent right. . . . .	.27
Order vesting stock. . . . .	.28
Deceased person represented by mental incompetent. . . . .	.29
Vesting of right to sue. . . . .	.30
Capacity to transfer. . . . .	.31
Indemnity. . . . .	.32
Evidence. . . . .	.33
Exercise of right of personal property. . . . .	.34
Appointment of new trustee. . . . .	.35
MISCELLANEOUS PROVISIONS	
Miscellaneous provisions. . . . .	.36, 37, 38
APPLICATION OF ACT TO PERSONS NOT DECLARED MENTALLY INCOMPETENT, BUT INCAPACITATED BY INFIRMITY	
Application of Act. . . . .	.39
POWER OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE	
Power of attorney for personal care. . . . .	.40, 41, 42, 43, 44

Mesures temporaires. . . . .	.23
ORDONNANCES D'ENVOI EN POSSESSION	
Transfert de biens personnels. . . . .	.24
Incapable mental résidant en dehors de la province. . . . .	.25
Transfert de biens-fonds. . . . .	.26
Droit éventuel. . . . .	.27
Droit de transférer des actions. . . . .	.28
Personne décédée représentée par un incapable mental. . . . .	.29
Droit de réclamer en justice. . . . .	.30
Capacité de transférer. . . . .	.31
Indemnisation. . . . .	.32
Preuve. . . . .	.33
Exercice du droit à des biens personnels. . . . .	.34
Nomination de nouveaux fiduciaires. . . . .	.35
DISPOSITIONS DIVERSES	
Dispositions diverses. . . . .	.36, 37, 38
APPLICATION DE LA LOI AUX PERSONNES NON DÉCLARÉES INCAPABLES MENTALES, MAIS FRAPPÉES D'INCAPACITÉ À CAUSE D'UNE DÉFICIENCE	
Champ d'application de la Loi. . . . .	.39
PROCURATION POUR SOINS PERSONNELS	
Procuracion pour soins personnels. . . . .	.40, 41, 42, 43, 44

INTERPRETATION

1 In this Act

“attorney for personal care” means a person appointed as an attorney by a power of attorney for personal care;

“court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“mentally incompetent person” means a person

(a) in whom there is such a condition of arrested or incomplete development of mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(b) who is suffering from such a disorder of the mind

that he requires care, supervision and control for his protection or welfare or for the protection of others or for the protection of his property;

“mental incompetency” means the condition of mind or physical incapacity of a mentally incompetent person;

“power of attorney for personal care” means a power of attorney under section 40;

INTERPRÉTATION

1 Dans la présente loi

« auteur » désigne une personne qui consent une procuracion pour soins personnels;

« Cour » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

« fondé de pouvoir aux soins personnels » désigne la personne nommée à titre de fondé de pouvoir dans une procuracion pour soins personnels;

« incapable mental » désigne une personne

a) dont le développement des facultés mentales est arrêté ou incomplet par suite de facteurs congénitaux ou d’une maladie ou d’un traumatisme, ou

b) qui est atteinte de troubles des facultés mentales,

à un degré tel qu’elle nécessite l’application d’un régime de soins, de surveillance et de contrôle pour sa propre protection ou son bien-être ou pour la protection d’autrui ou de ses biens;

“principal” means a person who gives a power of attorney for personal care.

R.S., c.144, s.1; 1979, c.41, s.66; 1983, c.40, s.1; 2000, c.45, s.1.

2 Section 2 of the *Trustees Act*, shall be deemed to be a part of this Act as fully as if set out herein.

R.S., c.144, s.1.

JURISDICTION AND AUTHORITY OF COURT

3(1) Subject to the provisions of the *Mental Health Act*, the court shall have full jurisdiction and authority over and in relation to the persons and estates of mentally incompetent persons, including the care and the commitment of the custody of mentally incompetent persons and of their persons and estates.

3(2) The court may make orders for the custody of mentally incompetent persons and the management of their estates, and every such order shall take effect as to the custody of the person immediately, and as to the custody of the estate upon the completion of the committee’s security.

3(3) Where no special provision is contained in this Act or in the rules made thereunder, the jurisdiction and authority of the court shall be exercised as nearly as may be in the same manner as the same might have been exercised prior to the commencement of this Act.

3(4) The jurisdiction and authority of the court under this Act includes the power to make, amend or revoke a will in the name of and on behalf of a mentally incompetent person.

R.S., c.144, s.2; 1994, c.40, s.1.

PROCEDURE

4 The powers by this Act conferred upon the court may be exercised by a judge in Chambers.

R.S., c.144, s.3.

5(1) The court upon application by Notice of Application may by order declare a person a mentally incompetent person, if the court is satisfied that the evidence submitted establishes beyond a reasonable doubt that he or she is a mentally incompetent person.

« incapacité mentale » désigne l’état des facultés mentales ou l’incapacité physique d’un incapable mental;

« procuration pour soins personnels » désigne une procuration en vertu de l’article 40.

S.R., c.144, art.1; 1979, c.41, art.66; 1983, c.40, art.1; 2000, c.45, art.1.

2 L’article 2 de la *Loi sur les fiduciaires* est réputé faire partie de la présente loi comme s’il y était repris.

S.R., c.144, art.1.

COMPÉTENCE ET POUVOIRS DE LA COUR

3(1) Sous réserve des dispositions particulières de la *Loi sur la santé mentale*, la Cour a plénitude de compétence et de pouvoirs à l’égard des personnes et des biens des incapables mentaux, notamment en ce qui concerne la prise en charge et l’attribution de la garde des incapables mentaux ou de leurs personnes et de leurs biens.

3(2) La Cour peut rendre des ordonnances en ce qui concerne la garde des incapables mentaux et l’administration de leurs biens; ces ordonnances produisent leurs effets, immédiatement en ce qui concerne la garde de la personne et au moment de la constitution de la garantie par le curateur pour ce qui est de la garde des biens.

3(3) Lorsqu’aucune disposition particulière n’est contenue dans la présente loi ou dans les règles établies sous son empire, la Cour exerce sa compétence et ses pouvoirs autant que possible de la même manière qu’elle aurait pu les exercer avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

3(4) La compétence et les pouvoirs de la Cour en vertu de la présente loi s’entendent également du pouvoir de faire, de modifier ou de révoquer un testament au nom et pour le compte d’un incapable mental.

S.R., c.144, art.2; 1994, c.40, art.1.

PROCÉDURE

4 Les pouvoirs que la présente loi confère à la Cour peuvent être exercés par un juge siégeant en cabinet.

S.R., c.144, art.3.

5(1) Sur une demande présentée par voie d’avis de requête, la Cour peut, par ordonnance, déclarer une personne incapable mentale si elle est convaincue que les éléments de preuve fournis établissent au-delà de tout doute raisonnable que cette personne est une incapable mentale.

5(2) The application may be made by the Attorney General, by the Public Trustee appointed under the *Public Trustee Act*, by the spouse of the alleged mentally incompetent person, by a relative, whether by blood or affinity, by a friend or any other person who is concerned for the well-being of the alleged mentally incompetent person or by a creditor.

5(3) The Notice of Application shall disclose the names and place of residence of the alleged mentally incompetent person, of his or her spouse, if any, of his or her next of kin, of the attorney appointed by a power of attorney, if any, and of the committee of his or her estate and person, if any, as far as the same can be ascertained.

5(4) The court shall make such order as may seem expedient for notice of such application and service thereof upon the alleged mentally incompetent person, his or her spouse, the next of kin, the attorney appointed by a power of attorney and committee.

5(5) The alleged mentally incompetent person and any person aggrieved or affected by the order have the right to appeal therefrom.

5(6) The practice and procedure on appeal shall be as laid down in the *Judicature Act* for an appeal from an order made by a judge of the court in Chambers.

R.S., c.144, s.4; 1967, c.38, s.2; 1979, c.41, s.66; 1983, c.40, s.2; 1988, c.4, s.2; 1994, c.40, s.2; 2000, c.45, s.2; 2005, c.P-26.5, s.25; 2008, c.45, s.8.

6(1) Where in the opinion of the court the evidence does not establish beyond reasonable doubt the alleged mental incompetency, or where for any other reason the court deems it expedient so to do, instead of making an order under subsection 5(1), the court may direct an issue to try the question of mental incompetency.

6(2) The issue shall be tried without a jury.

6(3) The trial shall take place at such time and place as the court may direct.

6(4) On the trial of the issue the inquiry shall be confined to the question whether or not the person who is the subject of the inquiry is at the time of the inquiry a mentally incompetent person and incapable of managing himself or his affairs, and the presiding judge shall make an order in accordance with the result of the inquiry.

5(2) La demande peut être présentée par le procureur général, le curateur public nommé en vertu de la *Loi sur le curateur public*, par le conjoint de la personne présumée incapable mentale, par un parent par le sang ou par alliance, par un ami ou par toute autre personne qui s'intéresse au bien-être de la personne présumée incapable mentale ou par un créancier.

5(3) L'avis de requête doit énoncer les noms, prénoms et lieux de résidence de la personne présumée incapable mentale, de son conjoint, s'il y en a un, de son plus proche parent, du fondé de pouvoir nommé dans une procuration, s'il y en a un et du curateur de ses biens et de sa personne, s'il y en a un, pour autant que ces renseignements puissent être trouvés.

5(4) La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime convenir pour donner avis de cette demande et en assurer la signification à la personne présumée incapable mentale, à son conjoint, au plus proche parent, au fondé de pouvoir nommé dans une procuration et au curateur.

5(5) La personne présumée incapable mentale et toute personne lésée ou affectée par l'ordonnance peuvent interjeter appel.

5(6) La pratique et la procédure en cas d'appel sont celles que fixe la *Loi sur l'organisation judiciaire* pour former appel contre une ordonnance rendue par un juge de la Cour siégeant en cabinet.

S.R., c.144, art.4; 1967, c.38, art.2; 1979, c.41, art.66; 1983, c.40, art.2; 1988, c.4, art.2; 1994, c.40, art.2; 2000, c.45, art.2; 2005, c.P-26.5, art.25; 2008, c.45, art.8.

6(1) Lorsque la Cour estime que la preuve n'établit pas au-delà de tout doute raisonnable l'incapacité mentale présumée ou lorsque, pour toute autre raison, elle estime cette mesure opportune, elle peut, au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 5(1), ordonner l'instruction de la question de l'incapacité mentale.

6(2) L'instruction de la question se fait sans jury.

6(3) L'instruction a lieu à la date et au lieu que fixe la Cour.

6(4) Au cours de l'instruction de cette question, l'enquête doit se limiter à déterminer si la personne qui fait l'objet de l'enquête est, au moment de l'enquête, un incapable mental hors d'état de se diriger lui-même ou d'administrer ses affaires et le juge qui préside doit rendre une ordonnance en conformité des conclusions de l'enquête.

6(5) The practice and procedure as to the preparation, entry for trial and trial of the issue, and all the proceedings incidental thereto, shall be the same as in the case of any other issue directed by the court or a Judge.

6(6) The alleged mentally incompetent person and any person aggrieved or affected thereby has the like right to appeal from an order made upon or after the trial as may be exercised by a party to an action in the court; and the court hearing any such appeal has the same powers as upon an appeal from a judgment entered at or after the trial of an action.

6(7) Subject to the provisions of section 9 the order or judgment of the court is final unless set aside upon appeal under subsection (6).

R.S., c.144, s.5; 1979, c.41, s.66.

7 On the hearing of the application provided for under section 5 or upon the trial of the issue provided for under section 6 the alleged mentally incompetent person, if within the jurisdiction of the court, shall be produced, and shall be examined at such time and in such manner and place as the presiding judge may direct, unless the court by order or the judge presiding at the trial dispenses with his production or examination.

R.S., c.144, s.6.

8 The court may by order require an alleged mentally incompetent person to attend and submit to medical examination at such time and place as the order directs.

R.S., c.144, s.7.

SUPERSEDING DECLARATION OF MENTAL INCOMPETENCY

9(1) At any time after the expiration of one year from the date of the order by which a person has been declared a mentally incompetent person, or sooner by the leave of the court, an application by Notice of Application may be made by or on behalf of such person to set aside such order, and on such application the court, if satisfied by the evidence submitted that the person has become mentally competent and capable of managing his own affairs, may make an order so declaring; otherwise the court shall by order dismiss the application.

6(5) La pratique et la procédure relatives à la préparation, à l'inscription au rôle et à l'instruction de la question et toutes les procédures y afférentes sont identiques à celles qui s'appliquent dans le cas de l'instruction de toute autre question ordonnée par la Cour ou un juge.

6(6) La personne présumée incapable mentale et toute personne lésée ou affectée par cette instruction disposent du même droit d'appel contre une ordonnance rendue pendant ou après l'instruction que celui que peut exercer une partie à une action portée devant la Cour; la Cour qui entend l'appel possède les mêmes pouvoirs que ceux dont elle est investie en cas d'appel d'un jugement inscrit à l'instruction d'une action ou après celle-ci.

6(7) Sous réserve des dispositions de l'article 9, l'ordonnance ou le jugement de la Cour est définitif, sauf s'il est annulé en cas d'appel en vertu du paragraphe (6).

S.R., c.144, art.5; 1979, c.41, art.66.

7 À l'audition de la demande visée à l'article 5 ou à l'instruction de la question visée à l'article 6, la personne présumée incapable mentale, si elle se trouve dans le ressort de la Cour, doit être amenée et interrogée à l'époque, de la manière et au lieu que fixe le juge qui préside sauf dispense accordée par la Cour par voie d'ordonnance ou par le juge qui préside à l'instruction.

S.R., c.144, art.6.

8 La cour peut, par voie d'ordonnance, exiger que la personne présumée incapable mentale se soumette à une visite médicale aux temps et lieu que fixe l'ordonnance.

S.R., c.144, art.7.

ANNULATION DE LA DÉCLARATION D'INCAPACITÉ MENTALE

9(1) À quelque moment que ce soit après l'expiration du délai d'un an à compter de la date de l'ordonnance qui a déclaré une personne incapable mentale ou avant l'expiration de ce délai avec l'autorisation de la Cour, il peut être présenté, par voie d'avis de requête, par cette personne ou en son nom, une demande en annulation de cette ordonnance; la Cour peut alors, si elle est convaincue que la personne a retrouvé sa capacité mentale et est en mesure de gérer ses propres affaires, rendre une ordonnance déclarant la capacité mentale de cette personne; dans le cas contraire, la Cour rejette la demande par une ordonnance.

9(2) Any such order is subject to appeal in like manner as an order made under section 5.

9(3) Instead of making an order under subsection (1) the court may direct an issue to try the question of the recovery of the person formerly declared or adjudged a mentally incompetent person.

9(4) Any issue so directed shall be subject to the provisions of section 6, including the provision for appeal.

9(5) Where a person formerly declared a mentally incompetent person has been found to be mentally competent and capable of managing his own affairs and the time for appealing from the order has expired, or an appeal having been taken the same has been finally dismissed, an order may be made superseding and setting aside the order declaring the mental incompetency of such person for all purposes except as to acts or things done in respect of the person or estate of the mentally incompetent person while the order was in force.

R.S., c.144, s.8; 1983, c.40, s.3.

DUTIES OF COMMITTEES

10(1) Where a committee of the estate of a mentally incompetent person has been appointed, the committee shall, within six months after being appointed, file in The Court of Queen's Bench of New Brunswick a true inventory of the real and personal estate of the mentally incompetent person, stating the income and profits thereof, and setting forth the debts, credits and effects of the mentally incompetent person, so far as the same have come to the knowledge of the committee.

10(2) If any property belonging to the estate is discovered after the filing of the inventory, the committee shall file a supplementary inventory of the same forthwith.

10(3) Every inventory and account shall be verified by the oath of the committee.

10(4) The committee, unless a trust company approved by the Lieutenant-Governor in Council under Chapter 177 of *The Revised Statutes, 1927*, or Chapter 238 of *The Revised Statutes, 1952*, shall give security with one or more sureties, in an amount to be fixed by the court, for duly accounting for the property that shall come into the hands of the committee from time to time, for filing the inventory and for the payment of the balance in their hands upon such

9(2) Une telle ordonnance est susceptible d'appel de la même manière qu'une ordonnance rendue en vertu de l'article 5.

9(3) Au lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Cour peut ordonner l'instruction de la question de la guérison de la personne déclarée ou jugée antérieurement incapable mentale.

9(4) L'instruction de la question est soumise aux dispositions de l'article 5, y compris celles relatives au droit d'appel.

9(5) Lorsqu'une personne antérieurement déclarée incapable mentale a été reconnue mentalement capable et en mesure de gérer ses propres affaires et que le délai pour interjeter appel de l'ordonnance est expiré ou, en cas d'appel formé contre l'ordonnance, que cet appel a été rejeté, il peut être rendu une ordonnance remplaçant et annulant l'ordonnance déclarant l'incapacité mentale de cette personne à toutes fins utiles, à l'exclusion toutefois des actes ou choses accomplis à l'égard de la personne ou des biens de l'incapable mental pendant que l'ordonnance était en vigueur.

S.R., c.144, art.8; 1983, c.40, art.3.

FONCTIONS DES CURATEURS

10(1) La personne nommée curateur aux biens d'un incapable mental doit, dans les six mois de sa nomination, déposer à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, un inventaire exact des biens réels et personnels de l'incapable mental, indiquant les recettes et profits de ses biens et mentionnant également les dettes, créances et effets de l'incapable mental, dans la mesure où le curateur a connaissance de leur existence.

10(2) Si des biens appartenant à l'incapable mental sont découverts après le dépôt de l'inventaire, le curateur doit sans délai déposer un inventaire complémentaire.

10(3) Les inventaires et comptes doivent être attestés sous serment par le curateur.

10(4) Le curateur, sauf s'il s'agit d'une compagnie de fiducie agréée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du chapitre 177 des Statuts révisés de 1927 ou du chapitre 238 des Statuts révisés de 1952, doit constituer une sûreté garantissant la reddition régulière des comptes relatifs aux biens qu'il a en sa possession, le dépôt de l'inventaire et le paiement du solde après la reddition de comptes immédiatement après que ceux-ci ont été arrêtés

accounting forthwith after the same has been ascertained into court or otherwise as the court may direct.

10(5) The security shall be taken by bond in the name and to the satisfaction of the clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in whose office the inventory was filed under subsection (1), and shall be filed in his office.

R.S., c.144, s.9; 1979, c.41, s.66; 1980, c.32, s.13.

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

11 The powers conferred by this Act as to the management and administration of a mentally incompetent person's estate shall be exercisable in the discretion of the court for the maintenance or benefit of the mentally incompetent person, or of him and his family and dependents, or in the due course of management of the property of the mentally incompetent person.

R.S., c.144, s.10.

11.1(1) The power of the court to make, amend or revoke a will in the name of and on behalf of a mentally incompetent person shall be exercisable in the discretion of the court where the court believes that, if it does not exercise that power, a result will occur on the death of the mentally incompetent person that the mentally incompetent person, if competent and making a will at the time the court exercises its power, would not have wanted.

11.1(2) Any will made or any amendment made to a will under this Act is for all purposes, including subsequent revocation and amendment, the will of the person in whose name and on whose behalf the will or the amendment is made.

1994, c.40, s.3.

12 Nothing in this Act subjects a mentally incompetent person's property to claims of his creditors further than the same is now subject thereto by due course of law.

R.S., c.144, s.11.

13(1) The court may order that any property of the mentally incompetent person, whether present or future, be sold, charged, mortgaged, dealt with or disposed of as may be deemed most expedient for the purpose of raising or securing or repaying with or without interest, money that is to be or has been applied to

par la Cour ou de toute autre manière ainsi que la Cour peut l'ordonner; cette sûreté doit être signée par une ou plusieurs cautions et être du montant que fixe la Cour.

10(5) La sûreté doit être constituée par voie de cautionnement établi au nom du greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, lequel a reçu le dépôt de l'inventaire en application du paragraphe (1) et doit recevoir également le dépôt de la sûreté.

S.R., c.144, art.9; 1979, c.41, art.66; 1980, c.32, art.13.

GESTION ET ADMINISTRATION

11 Les pouvoirs que la présente loi confère en matière de gestion et d'administration des biens d'un incapable mental peuvent, à la discrétion de la Cour, être exercés pour l'entretien ou dans l'intérêt, soit de l'incapable mental, soit de celui-ci, de sa famille ou des personnes à sa charge, ou bien dans le cours normal de la gestion des biens de l'incapable mental.

S.R., c.144, art.10.

11.1(1) Le pouvoir de la Cour de faire, de modifier ou de révoquer un testament au nom et pour le compte d'un incapable mental peut être exercé à la discrétion de la Cour lorsqu'elle croit que, par son inaction, il se produira au décès de l'incapable mental un résultat que celui-ci n'aurait pas voulu, s'il était capable et faisait un testament au moment où la Cour exerce son pouvoir.

11.1(2) Tout testament fait ou toute modification faite à un testament en vertu de la présente loi est à toutes fins, y compris toute révocation et modification subséquente, le testament de la personne au nom et pour le compte de laquelle le testament ou la modification est fait.

1994, c.40, art.3.

12 Aucune disposition de la présente loi ne soumet les biens d'un incapable mental aux demandes de ses créanciers plus qu'ils n'y sont actuellement soumis en vertu de procédures légales.

S.R., c.144, art.11.

13(1) La Cour peut ordonner que des biens de l'incapable mental, actuels ou futurs, soient vendus, grevés d'une charge, hypothéqués, négociés ou aliénés comme il est estimé le plus à propos afin de réunir ou de se procurer ou de rembourser, avec ou sans intérêts, les sommes qui serviront ou ont servi

(a) payment of the mentally incompetent person's debts or engagements,

(b) discharge of any encumbrance on his property,

(c) payment of any debt or expenditure incurred for the mentally incompetent person's maintenance or otherwise for his benefit, or that of himself and his family and dependents, or

(d) payment of or provision for the expenses of his future maintenance or that of himself and his family and dependents.

13(2) Where a charge or mortgage is made under this Act for the expenses of future maintenance, the court may direct the same to be payable either contingently, if the interest charged is contingent or future, or upon the happening of the event, if the interest is dependent on an event which must happen, and either in a gross sum or in annual or other periodical sums, and at such times and in such manner as may be deemed expedient.

R.S., c.144, s.12.

14(1) The court may order that the whole or any part of money expended or to be expended under an order of the court for the permanent improvement, security, or advantage of the property of the mentally incompetent person, or of any part thereof, shall with interest be a charge upon the improved property or any other property of the mentally incompetent person, but so that no right of sale or foreclosure during the lifetime of the mentally incompetent person be conferred by the charge.

14(2) The interest shall be kept down during the mentally incompetent person's lifetime out of the income of his general estate, as far as the same is sufficient to bear it.

14(3) The charge may be made either to the person advancing the money or, if the money is paid out of the mentally incompetent person's general estate, to some person as trustee for him as part of his personal estate.

R.S., c.144, s.13.

15 The court may, by order, authorize and direct the committee of the estate of a mentally incompetent person to do in relation to the estate anything that such person might do if he had remained competent.

R.S., c.144, s.14.

a) à éteindre les dettes ou engagements de l'incapable mental,

b) à obtenir mainlevée de toute charge grevant ses biens,

c) à régler les dettes contractées ou dépenses faites pour l'entretien ou, de toute autre manière, dans l'intérêt soit de l'incapable mental, soit de celui-ci, de sa famille et des personnes à sa charge, ou

d) à payer ses frais d'entretien futurs ou ceux de lui-même, de sa famille et des personnes à sa charge ou à constituer une réserve à cet effet.

13(2) Lorsqu'une charge ou hypothèque est constituée en vertu de la présente loi pour garantir le paiement des frais d'entretien futurs, la Cour peut ordonner que, dans le cas où le droit grevé est éventuel ou futur, ces frais seront payables si l'éventualité se réalise ou, dans le cas où le droit dépend d'un événement qui doit se réaliser, qu'ils seront payables à l'arrivée de l'événement, soit en une somme globale, soit par versements annuels ou à tout autre intervalle et aux époques et de la manière jugées à propos.

S.R., c.144, art.12.

14(1) La Cour peut ordonner que tout ou partie des sommes qui ont été ou seront dépensées en vertu d'une ordonnance qu'elle a rendue pour l'amélioration, la protection ou l'avantage permanents de l'ensemble ou d'une partie des biens de l'incapable mental, constituent, avec intérêts, une charge grevant les biens améliorés ou tous autres biens de l'incapable mental, sans toutefois que cette charge confère un droit de vente ou de forclusion du vivant de l'incapable.

14(2) Les intérêts sont imputés, du vivant de l'incapable mental, sur le revenu de l'ensemble de ses biens dans la mesure où ceux-ci y suffisent.

14(3) La charge peut être constituée au profit de la personne qui avance les sommes ou, si les sommes sont prélevées sur l'ensemble des biens de l'incapable mental, au profit d'une personne à titre de fiduciaire pour lui comme faisant partie de ses biens personnels.

S.R., c.144, art.13.

15 La Cour peut, par voie d'ordonnance, permettre et enjoindre au curateur aux biens d'un incapable mental d'accomplir à l'égard des biens tout acte que ce dernier aurait pu accomplir s'il avait conservé sa capacité.

S.R., c.144, art.14.

15.1 Where the court authorizes or directs the committee of the estate of a mentally incompetent person to make, amend or revoke a will in the name of and on behalf of the person, no will made, no amendment made to a will and no revocation of a will by the committee is valid until it is approved by the court.

1994, c.40, s.4.

16 Any property taken in exchange and any renewed lease accepted on behalf of a mentally incompetent person under the powers of this Act, shall be to the same uses and be subject to the same trusts, charges, encumbrances, dispositions devices, and conditions as those to which the property given in exchange or the surrendered lease was, or but for the exchange or surrender would have been, subject.

R.S., c.144, s.15.

17(1) Leases authorized to be granted or accepted by or on behalf of a mentally incompetent person under this Act shall be for such term of years, at such rent and royalties, and subject to such reservations, covenants, and conditions as the court may approve.

17(2) Premiums or other payments on the renewal of leases may be paid out of the mentally incompetent person's estate, or charged with interest on the leasehold property.

R.S., c.144, s.16; 1987, c.6, s.44.

18(1) The mentally incompetent person, his heirs, executors, next of kin, devisees, legatees and assigns, shall have the same interest in any money arising from any sale, mortgage or other disposition under the powers of this Act, that may not have been applied under such powers, as he or they would have had in the property the subject of the sale, mortgage, or disposition, if no sale, mortgage or disposition had been made, and the surplus money shall be of the same nature as the property sold, mortgaged or disposed of.

18(2) Money received for equality of partition and exchange, or under any lease of unopened mines, and all premiums and sums of money received upon the grant or renewal of a lease, where the property the subject of the partition, exchange or lease was land of the mentally incompetent person, shall, subject to the application thereof for any purposes authorized by this Act, as between the representatives of the real and personal estate of the mentally incompetent person, be considered as real estate, except in the case of premiums and sums of money received

15.1 Lorsque la Cour permet ou enjoint au curateur aux biens d'un incapable mental de faire, de modifier ou de révoquer un testament au nom et pour le compte de l'incapable, aucun testament fait, modifié ou révoqué par le curateur n'est valide tant qu'il n'est pas approuvé par la Cour.

1994, c.40, art.4.

16 Tout bien reçu en échange et tout bail renouvelé, accepté au nom d'un incapable mental en vertu des pouvoirs que confère la présente loi, doivent être affectés aux mêmes *uses* et être assujettis aux mêmes charges, hypothèques, clauses de disposition et conditions que celles auxquelles étaient assujettis les biens donnés en échange ou le bail abandonné ou auxquelles ils auraient été assujettis s'il n'y avait eu échange ou abandon.

S.R., c.144, art.15.

17(1) Les baux dont la présente loi autorise l'octroi ou l'acceptation par l'incapable mental ou en son nom doivent être conclus pour le nombre d'années, moyennant le loyer et les redevances et compte tenu des réserves, conventions et conditions que la Cour approuve.

17(2) Les primes ou autres sommes payées à l'occasion du renouvellement de baux peuvent être imputées sur les biens de l'incapable mental ou mises à charge des biens loués à bail, avec intérêts.

S.R., c.144, art.16; 1987, c.6, art.44.

18(1) L'incapable mental, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, proches parents, légataires et ayants droit possèdent, sur les sommes qui proviennent d'une vente, hypothèque ou autre aliénation en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi et qui peuvent ne pas avoir été affectées en vertu de ces pouvoirs, le même droit que celui qu'ils auraient eu sur les biens faisant l'objet de la vente, de l'hypothèque ou de l'aliénation s'il n'y avait pas eu vente, hypothèque ou aliénation et les sommes excédentaires sont de la même nature que les biens vendus, hypothéqués ou aliénés.

18(2) Les sommes reçues pour réaliser une égalité de partage et d'échange ou celles reçues en vertu d'un bail de mines non-ouvertes ainsi que toutes les primes et sommes reçues lors de l'octroi ou du renouvellement d'un bail doivent, lorsque les biens qui font l'objet du partage, de l'échange ou du bail étaient des biens-fonds de l'incapable mental et sous réserve de leur affectation aux fins autorisées par la présente loi, être considérées comme des biens réels par les représentants des biens réels et personnels, sauf dans le cas de primes et de sommes reçues à l'occasion

upon the grant or renewal of leases of property of which the mentally incompetent person was tenant for life, in which case the premium and sums of money shall be personal estate of the mentally incompetent person.

18(3) In order to give effect to this section the court may direct any money to be carried to a separate account, and may order such assurances and things to be executed and done as may be deemed expedient.

R.S., c.144, s.17; 2000, c.45, s.3.

19 The committee of the estate, or such person as the court approves shall, in the name and on behalf of the mentally incompetent person, execute and do all such assurances and things for giving effect to any order under this Act as the court directs, and every such assurance and thing shall be valid and effectual and shall take effect accordingly, subject only to any prior charge to which the property affected thereby at the date of the order is subject.

R.S., c.144, s.18.

20 Where a power is vested in a mentally incompetent person in the character of trustee or guardian, or the consent of a mentally incompetent person to the exercise of a power is necessary in the like character, or as a check upon the undue exercise of the power, and it appears to the court to be expedient that the power should be exercised or the consent given, the committee of the estate, in the name and on behalf of the mentally incompetent person, under an order of the court made upon the application of any person interested, may exercise the power or give the consent in such manner as the order directs.

R.S., c.144, s.19.

21 Where the court exercises, in the name and on behalf of the mentally incompetent person, a power of appointing new trustees vested in the mentally incompetent person, the court, where it seems to be for the mentally incompetent person's benefit and also expedient, may make any order respecting the property subject to the trust that might have been made in the same case under the *Trustees Act*, on the appointment thereunder of a new trustee or new trustees.

R.S., c.144, s.20.

22(1) Where it appears to the court that there is reason to believe that the mental incompetency of any mentally incompetent person so found is in its nature temporary, and will probably soon be removed, and that it is expedient that temporary provision be made for the maintenance of the mentally incompetent person, or of the mentally in-

de l'octroi ou du renouvellement de baux de biens desquels l'incapable mental était propriétaire viager, auquel cas la prime et les sommes sont considérées comme faisant partie de ses biens personnels.

18(3) Afin de donner effet au présent article, la Cour peut ordonner l'inscription de toute somme d'argent à un compte distinct ainsi que la passation et la réalisation des cessions et choses qui peuvent être jugées opportunes.

S.R., c.144, art.17; 2000, c.45, art.3.

19 Le curateur aux biens ou la personne que la Cour agréée doit, au nom et pour le compte de l'incapable mental, passer et réaliser toutes les cessions et choses que la Cour prescrit pour donner effet à toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi; ces cessions ou choses sont valides et exécutoires et produisent leurs effets sous la seule réserve toutefois des charges antérieures qui grèveraient les biens concernés à la date de l'ordonnance.

S.R., c.144, art.18.

20 Lorsqu'un incapable mental est investi d'un pouvoir en qualité de fiduciaire ou de tuteur ou que son consentement à l'exercice d'un pouvoir en une qualité semblable ou encore lorsqu'il y a contrôle de l'exercice irrégulier de ce pouvoir et que la Cour estime qu'il y a lieu d'exercer ce pouvoir ou de donner le consentement, le curateur aux biens peut, au nom et pour le compte de l'incapable mental et en vertu d'une ordonnance de la Cour rendue à la demande de toute personne intéressée, exercer le pouvoir ou donner le consentement de la manière que l'ordonnance prescrit.

S.R., c.144, art.19.

21 Lorsque la Cour exerce, au nom et pour le compte de l'incapable mental, le pouvoir, dévolu à ce dernier, de désigner de nouveaux fiduciaires, elle peut, lorsqu'il semble que cette mesure est à l'avantage de l'incapable et est également opportune, rendre, à l'égard des biens faisant l'objet de la fiducie, l'ordonnance qui aurait pu être rendue dans la même situation en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* lors de la nomination d'un ou de plusieurs nouveaux fiduciaires en vertu de cette loi.

S.R., c.144, art.20.

22(1) Lorsque la Cour estime qu'il y a des raisons de croire que l'incapacité mentale d'une personne, qui est reconnue en être atteinte, est de nature temporaire et disparaîtra probablement bientôt, qu'il convient de prendre une mesure provisoire en ce qui a trait à l'entretien, soit de l'incapable mental, soit de celui-ci, des membres de sa fa-

competent person and the members of his family and others who are dependent upon him for maintenance, and that any sum of money arising from or being in the nature of income or of ready money belonging to the mentally incompetent person, and standing to his account with a banker or agent, or being in the hands of any person for his use, is readily available, and may be safely and properly applied in that behalf, the court may allow thereout such amount as may be deemed proper for the temporary maintenance of the mentally incompetent person or of the mentally incompetent person and the members of his family and others who are dependent upon him for maintenance, and may, instead of proceeding to order a grant of the custody of the estate, order or give liberty for the payment of any such sum of money, or any part thereof, to such person as under the circumstances of the case it may be thought proper to entrust with the application thereof, and may direct the same to be paid to such person accordingly, and when received to be applied and the same shall accordingly be applied in or towards such temporary maintenance.

22(2) The receipt in writing of the person to whom payment is to be made for any money payable to him by virtue of an order under this section shall be a good discharge, and every person shall act upon and obey every such order.

22(3) The person receiving any money by virtue of an order under this section shall pass an account thereof when and as the court may direct.

R.S., c.144, s.21.

23 In any case where, pending the appointment of a committee, it appears to the court desirable that temporary provision be made for the expenses of the maintenance or other necessary purposes or requirements of the mentally incompetent person, or any member of his family, and others who are dependent on him, out of any cash or available securities belonging to him in the hands of his bankers or of any other person, the court is at liberty to authorize by certificate such banker or other person to pay to the person named in such certificate such sum as it certifies to be proper, and may by such certificate give any directions as to the proper application thereof for the mentally incompetent person's benefit by that person, who shall be accountable for the same as the court directs.

R.S., c.144, s.22.

mille et des autres personnes qui, à cet égard, sont à sa charge et qu'est promptement disponible et que peut être aisément et convenablement affectée à ce besoin une somme d'argent provenant ou revêtant le caractère de revenus ou de sommes liquides appartenant à l'incapable mental et déposés à son compte chez un banquier ou un représentant ou se trouvant, à son usage, entre les mains d'une personne, la Cour peut permettre le prélèvement, sur ces revenus ou sommes, du montant qu'elle juge suffisant pour l'entretien temporaire, soit de l'incapable mental, soit de celui-ci, des membres de sa famille ainsi que des personnes qui, à cet égard, sont à sa charge et elle peut, au lieu de rendre une ordonnance accordant la garde des biens, ordonner ou permettre le paiement de cette somme d'argent ou d'une partie de celle-ci à la personne qui, en l'espèce, est jugée être celle à laquelle il convient d'en confier l'emploi et elle peut ordonner le versement à cette personne de la somme qui, lorsqu'elle est reçue, doit être affectée aux besoins de cet entretien temporaire.

22(2) Le reçu écrit de la personne qui doit recevoir paiement d'une somme d'argent qui doit lui être versée en exécution d'une ordonnance rendue en application du présent article, constitue une libération valable et toute personne doit donner suite et se conformer à toute ordonnance semblable.

22(3) La personne qui reçoit une somme d'argent en exécution d'une ordonnance rendue en application du présent article doit rendre compte à l'époque et dans les conditions que prescrit la Cour.

S.R., c.144, art.21.

23 Dans les cas où, en attendant la nomination d'un curateur, la Cour estime souhaitable de prendre des mesures temporaires pour permettre le prélèvement, sur le numéraire ou les titres disponibles appartenant à l'incapable mental et se trouvant entre les mains de ses banquiers ou de toute autre personne, des sommes nécessaires pour assurer l'entretien et couvrir les autres besoins, soit de l'incapable mental, soit de celui-ci, de tout membre de sa famille ainsi que des autres personnes qui, à cet égard, sont à sa charge, il est loisible à la Cour d'autoriser, par certificat, ce banquier ou toute autre personne à verser à la personne nommément désignée dans le certificat la somme qu'elle certifie suffisante et elle peut également par ce certificat donner des directives relatives à l'emploi convenable de cette somme que doit faire au profit de l'incapable mental cette personne, qui en est responsable dans les conditions que prescrit la Cour.

S.R., c.144, art.22.

VESTING ORDERS

24 Where any personal property is standing in the name of or is vested in a mentally incompetent person beneficially entitled thereto, or is standing in the name of or vested in the committee of the estate of a mentally incompetent person so found, in trust for the mentally incompetent person, or as part of his property, and the committee dies intestate, or himself becomes a mentally incompetent person, or is out of New Brunswick, or it is uncertain whether the committee is living or dead, or he neglects or refuses to transfer the personal property, or to receive or pay over the benefits therefrom as directed by an order of the court, then the court may order some fit person to transfer the personal property to or into the name of a new committee, or into court, or otherwise, and also to receive and pay over the benefits therefrom in such manner as the court directs.

R.S., c.144, s.23.

25 Where any personal property in the Province is standing in the name of or vested in a person residing out of New Brunswick, the court upon proof that he has been declared a mentally incompetent person and that his personal estate has been vested in a person appointed for the management thereof according to the law of the place where he is residing, may order some fit person to make such transfer of the personal property or any part thereof to or into the name of the person so appointed or otherwise, and also to receive and pay over the benefits therefrom as the court may direct.

R.S., c.144, s.24.

26 Where a mentally incompetent person is seized or possessed of lands upon any trust, or by way of mortgage, the court may make an order that the lands be vested in such person, in such manner and for such estate as the court directs; and the order shall have the same effect as if the trustee or mortgagee had been sane, and had duly executed a conveyance or assignment of the lands in the same manner for the same estate.

R.S., c.144, s.25.

27 Where a mentally incompetent person is entitled to a contingent right in lands upon a trust or by way of mortgage, the court may make an order wholly releasing the lands from such contingent right, or disposing of the right to such person as the court directs; and the order shall have the same effect as if the trustee, or mortgagee had been

ORDONNANCES D'ENVOI EN POSSESSION

24 Lorsqu'un bien personnel figure au nom d'un incapable mental ayant sur ce bien un droit à titre de bénéficiaire ou lui est attribué ou que ce bien figure au nom du curateur d'un incapable mental déclaré comme tel ou lui est attribué en fiducie pour l'incapable ou comme faisant partie de ses biens et que le curateur décède *ab intestat*, devient lui-même un incapable mental, se trouve en dehors du Nouveau-Brunswick ou néglige ou refuse de transférer le bien personnel ou de recevoir ou remettre les profits qui en proviennent ainsi que le prescrit une ordonnance de la Cour ou encore, lorsqu'on ne sait si le curateur est vivant ou décédé, la Cour peut donner à une personne qualifiée l'ordre de transférer le bien personnel à un nouveau curateur ou à son nom, ou à la Cour, ou autrement, et également de recevoir et remettre les profits en provenant de la manière que la Cour prescrit.

S.R., c.144, art.23.

25 Lorsqu'un bien personnel se trouvant au Nouveau-Brunswick figure au nom d'une personne résidant en dehors de la province ou lui est attribué, la Cour peut, lorsque lui est rapportée la preuve que cette personne a été déclarée incapable mentale et que ses biens personnels ont été attribués à une personne nommée pour les gérer conformément au droit en vigueur au lieu où la personne déclarée incapable réside, ordonner à une personne qualifiée de transférer l'ensemble ou une partie du bien personnel à la personne nommée ou à son nom ou de toute autre manière et également de recevoir et remettre les profits en provenant, dans les conditions que la Cour prescrit.

S.R., c.144, art.24.

26 Lorsqu'un incapable mental est saisi ou est en possession de biens-fonds conformément à une fiducie ou par voie d'hypothèque, la Cour peut rendre une ordonnance attribuant les biens-fonds à la personne, de la manière et pour le droit de tenure qu'elle désigne; cette ordonnance produit les mêmes effets que si le fiduciaire ou le créancier hypothécaire avait été sain d'esprit et avait régulièrement passé un acte de transfert ou de cession des biens-fonds de la même manière et pour le même droit de tenure.

S.R., c.144, art.25.

27 Lorsqu'un incapable mental est titulaire d'un droit éventuel sur des biens-fonds conformément à une fiducie ou par voie d'hypothèque, la Cour peut rendre une ordonnance libérant complètement les biens-fonds de ce droit éventuel ou aliénant ce droit au profit de la personne que la Cour désigne; cette ordonnance produit les mêmes effets que si le fiduciaire ou le créancier hypothécaire avait ré-

sane, and had duly executed a deed so releasing, or disposing of the contingent right.

R.S., c.144, s.26.

28(1) Where a mentally incompetent person is solely entitled to stock, or to a chose in action upon a trust, or by way of mortgage, the court may make an order vesting in any person the right to transfer or call for a transfer of such stock, or to receive the dividends or income thereof, or to sue for and recover such chose in action, or any interest in respect thereof.

28(2) Where any person is entitled jointly with a mentally incompetent person to stock or to a chose in action upon a trust or by way of mortgage, the court may make an order vesting the right to transfer such stock or to receive the dividends or income thereof, or to sue for and recover such chose in action or any interest in respect thereof, either in the person so jointly entitled as aforesaid, or in that person together with any other person the court may appoint.

R.S., c.144, s.27.

29 Where stock is standing in the name of a deceased person whose personal representative is a mentally incompetent person, or where a chose in action is vested in a mentally incompetent person as the personal representative of a deceased person, the court may make an order vesting in any person the court may appoint, the right to transfer such stock, or to receive the dividends or income thereof, or to sue for and recover such chose in action, or any interest in respect thereof.

R.S., c.144, s.28.

30 Where an order is made under the provisions of this Act by the court, vesting in any person the legal right to sue for or recover any property, or any interest in respect thereof, such legal right shall vest accordingly, and thereupon the person so appointed may carry on, commence and prosecute in his own name any action or proceeding for the recovery of the property, in the same manner in all respects as the person in whose place an appointment has been made could have sued for or recovered such property.

R.S., c.144, s.29.

31(1) The person in whom the right to transfer or to call for a transfer of any personal property is vested may execute and do all powers of attorney, assurances and things

gulièrement passé un acte portant libération ou aliénation du droit éventuel.

S.R., c.144, art.26.

28(1) Lorsqu'un incapable mental est le titulaire unique d'actions ou d'un bien incorporel conformément à une fiducie ou par voie d'hypothèque, la Cour peut rendre une ordonnance attribuant à une personne le droit de transférer ces actions ou d'en demander le transfert ou de recevoir les dividendes ou revenus de ces actions ou de réclamer en justice et recouvrer ce bien incorporel ou tout droit y afférent.

28(2) Lorsqu'une personne est titulaire, conjointement avec un incapable mental, d'actions ou d'un bien incorporel conformément à une fiducie ou par voie d'hypothèque, la Cour peut rendre une ordonnance attribuant le droit de transférer ces actions ou d'en recevoir les dividendes ou revenus ou de réclamer en justice et recouvrer ce bien incorporel ou tout droit y afférent, soit à la personne y ayant conjointement droit avec l'incapable, soit à cette personne et à toute autre personne que la Cour peut nommer.

S.R., c.144, art.27.

29 Lorsque des actions figurent au nom d'une personne décédée dont le représentant personnel est un incapable mental ou qu'un bien incorporel est attribué à un incapable mental en sa qualité de représentant personnel d'une personne décédée, la Cour peut rendre une ordonnance attribuant à une personne, qu'elle peut désigner, le droit de transférer ces actions ou d'en recevoir les dividendes ou revenus ou de réclamer en justice et recouvrer ce bien incorporel ou tout droit y afférent.

S.R., c.144, art.28.

30 Lorsque la Cour rend, en vertu des dispositions de la présente loi, une ordonnance attribuant à une personne le droit, que lui reconnaît la loi, de réclamer en justice ou de recouvrer un bien ou un droit y afférent, le droit reconnu par la loi est dévolu en conséquence et la personne ainsi nommée peut alors engager ou intenter en son propre nom toute action ou procédure en recouvrement du bien de la même façon à tous égards que la personne remplacée par la nomination aurait pu réclamer en justice ou recouvrer ce bien.

S.R., c.144, art.29.

31(1) La personne à laquelle est attribué le droit de transférer un bien personnel ou de demander son transfert peut passer et accomplir toutes les procurations, cessions

to complete the transfer, according to the order, and the transfer is valid and effectual to all intents and purposes, and banks and other companies and their officers and all other persons are bound to obey every such order according to its terms.

31(2) After notice in writing of an order under this Act it shall not be lawful for a bank or other company to transfer personal property to which the order relates or pay any benefit therefrom except in accordance with the order.

R.S., c.144, s.30.

32 This Act, and every order purporting to be made hereunder, is a complete indemnity to all banks, companies and persons for any acts done pursuant thereto; and it is not necessary for any bank, company or person to inquire concerning the propriety of the order, or whether the court by which it was made had jurisdiction to make the same.

R.S., c.144, s.31.

33 The fact that an order made under this Act for conveying or vesting land or releasing or disposing of a contingent right is founded on an allegation of the mental incompetency of a trustee or mortgagee, shall be conclusive evidence of the fact alleged in any court upon any question as to the validity of the order; but this section does not prevent the court from directing a reconveyance of any land or contingent right dealt with by the order, or from directing any party to any proceeding concerning such land or right to pay any costs occasioned by the order, where the same appears to have been improperly obtained.

R.S., c.144, s.32.

34 The court may make declarations and give directions concerning the manner in which the right to any personal property vested under the provisions of this Act shall be exercised.

R.S., c.144, s.33.

35 Where the court has jurisdiction to order a conveyance or transfer of land or personal property or to make a vesting order, an order may also be made appointing a new trustee or trustees.

R.S., c.144, s.34.

ou choses nécessaires pour réaliser le transfert conformément à l'ordonnance et le transfert est valable et produit ses effets à toutes fins utiles et les banques et autres compagnies ainsi que leurs dirigeants et toutes les autres personnes sont tenus de se conformer aux dispositions de cette ordonnance.

31(2) Après notification écrite d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, nulle banque ou autre compagnie ne doit transférer des biens personnels auxquels se rapporte l'ordonnance ni payer les profits qui en proviennent si ce n'est conformément à l'ordonnance.

S.R., c.144, art.30.

32 La présente loi ainsi que toute ordonnance présentée comme rendue sous son régime dégagent complètement la responsabilité de toutes les banques, compagnies et personnes en ce qui concerne les actes faits conformément à leurs dispositions; nulle banque, compagnie ou personne n'est tenue de s'informer au sujet de la régularité de l'ordonnance ou de la compétence de la cour qui l'a rendue.

S.R., c.144, art.31.

33 Le fait qu'une ordonnance rendue en application de la présente loi, transférant ou attribuant un bien-fonds ou libérant ou aliénant un droit éventuel, soit fondée sur une allégation d'incapacité mentale d'un fiduciaire ou d'un créancier hypothécaire constitue une preuve péremptoire de ce fait allégué devant tout tribunal en cas de contestation de la validité de l'ordonnance; toutefois le présent article n'interdit pas au tribunal d'ordonner un nouveau transfert de tout bien-fonds ou droit éventuel visé par l'ordonnance ni d'ordonner à une partie à des procédures relatives à ce bien-fonds ou droit de payer les frais que l'ordonnance a entraînés lorsqu'elle semble avoir été obtenue irrégulièrement.

S.R., c.144, art.32.

34 La Cour peut émettre des opinions déclaratoires et donner des directives sur la façon dont doit être exercé le droit à des biens personnels dévolus en application des dispositions de la présente loi.

S.R., c.144, art.33.

35 Lorsque la Cour a compétence pour ordonner un transfert d'un bien-fonds ou d'un bien personnel ou de rendre une ordonnance d'envoi en possession, elle peut également rendre une ordonnance portant nomination d'un ou de plusieurs nouveaux fiduciaires.

S.R., c.144, art.34.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

36 Where there is money in a court to the credit of a person who has been found or who is alleged to be a mentally incompetent person, and such person is resident in Great Britain or Northern Ireland or in the United States of America or in any part of Canada other than New Brunswick, upon production of an order made by a superior court exercising jurisdiction where the person is resident, authorizing any person to receive such money, the court may make an order for payment of the money to the person designated in the order to receive the same.

R.S., c.144, s.35.

37 The court may order the costs, charges and expenses of and incidental to orders, issues, directions, conveyances, transfers, and any proceeding of whatever nature under this Act to be paid by any party to the application, issue or proceeding, or out of the estate of the mentally incompetent person or alleged mentally incompetent person, or partly in one way and partly in another.

R.S., c.144, s.36.

38 Rules for carrying this Act into effect and for regulating the costs in relation thereto may be made in the same manner as the Rules of Court under section 73 of the *Judicature Act*, and except where inconsistent with the provisions of this Act or rules made hereunder, the *Judicature Act* and rules made thereunder shall apply to proceedings under this Act.

R.S., c.144, s.37; 1979, c.41, s.66; 1983, c.40, s.4.

APPLICATION OF ACT TO PERSONS NOT DECLARED MENTALLY INCOMPETENT, BUT INCAPACITATED BY INFIRMITY

2000, c.45, s.4.

39(1) The provisions of this Act shall apply to a person, not declared to be mentally incompetent, with regard to whom it is proven to the satisfaction of the court that the person is, through mental or physical infirmity arising from disease, age or other cause, or by reason of habitual drunkenness or the use of drugs,

(a) incapable of managing some or all of his or her affairs or providing for their management, or

DISPOSITIONS DIVERSES

36 Lorsqu'une somme d'argent se trouve consignée à la Cour au crédit d'une personne qui a été déclarée ou qui est présumée être une incapable mentale et que cette personne réside en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord, aux États-Unis d'Amérique ou dans une partie du Canada autre que le Nouveau-Brunswick, la Cour peut, sur production d'une ordonnance qui est rendue par une cour supérieure ayant compétence au lieu où la personne réside et qui autorise une personne à recevoir cette somme, rendre une ordonnance prescrivant le paiement de la somme à la personne qui y est désignée pour la recevoir.

S.R., c.144, art.35.

37 La Cour peut ordonner que les frais, droits et dépenses auxquels donnent lieu les ordonnances, questions, directives, transferts et toutes procédures de quelque nature que ce soit en application de la présente loi soient mis à la charge de toute personne partie à la demande, question ou procédure ou soient imputés sur les biens de l'incapable mental déclaré ou présumé, ou en partie d'une façon et en partie de l'autre.

S.R., c.144, art.36.

38 Les règles visant à donner effet à la présente loi et à réglementer les frais que son application entraîne peuvent être établies de la même manière que les Règles de procédure édictées en vertu de l'article 73 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et, sauf en cas d'incompatibilité avec les dispositions de la présente loi et des règles établies sous son autorité, la *Loi sur l'organisation judiciaire* et les règles établies sous son empire s'appliquent aux procédures visées par la présente loi.

S.R., c.144, art.37; 1979, c.41, art.66; 1983, c.40, art.4.

APPLICATION DE LA LOI AUX PERSONNES NON DÉCLARÉES INCAPABLES MENTALES, MAIS FRAPPÉES D'INCAPACITÉ À CAUSE D'UNE DÉFICIENCE

2000, c.45, art.4.

39(1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à une personne qui n'a pas été déclarée incapable mentale mais à l'égard de laquelle il a été établi à la satisfaction de la Cour qu'elle est, en raison d'une déficience physique ou mentale provoquée par la maladie, l'âge ou tout autre motif, ou pour cause d'ivresse habituelle ou d'usage de drogues,

a) incapable de gérer tout ou partie de ses affaires ou de pourvoir à leur gestion, ou

- (b) incapable of providing for some or all aspects of his or her personal care.
- 39(2)** Repealed: 2000, c.45, s.5.
- 39(3)** When subsection (1) applies, the court may order the appointment of
- (a) a person who shall be authorized to perform any acts or make any decisions specified in the order on behalf of the person to whom the order relates, or
- (b) a committee of the estate, a committee of the person or a committee of the estate and person to act on behalf of the person to whom the order relates.
- 39(3.1)** An order under subsection (3) may require that the committee or the person authorized to act provide security.
- 39(4)** A person appointed under paragraph (3)(a) shall be subject to the jurisdiction and authority of the court as if the person were a committee.
- 39(5)** Sections 11 and 11.1 shall apply to the cases provided for by paragraph (1)(a) and the person in respect of whom the order is made.
- 39(6)** Any person aggrieved or affected by an order made under this section has the like right to appeal therefrom as is provided by section 5.
- 39(7)** Upon application at any time after the expiration of one year, or sooner with leave of the court, the like proceedings may be taken and the like order made as provided in section 9 in the case of a person who has been declared a mentally incompetent person.
- R.S., c.144, s.38; 1994, c.40, s.5; 2000, c.45, s.5.
- b) incapable de pourvoir à tout ou partie de ses soins personnels.
- 39(2)** Abrogé : 2000, c.45, art.5.
- 39(3)** Lorsque le paragraphe (1) s'applique, la Cour peut ordonner la nomination
- a) d'une personne autorisée à accomplir, pour la personne visée par l'ordonnance, tous les actes spécifiés dans l'ordonnance ou à prendre toutes décisions y spécifiées, ou
- b) d'un curateur aux biens, d'un curateur à la personne ou d'un curateur aux biens et à la personne pour représenter la personne visée par l'ordonnance.
- 39(3.1)** Une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut exiger la constitution d'une sûreté par le curateur ou la personne autorisée à agir.
- 39(4)** Une personne nommée en vertu de l'alinéa (3)a relève de la compétence et de l'autorité de la Cour comme si elle était un curateur.
- 39(5)** Les articles 11 et 11.1 s'appliquent aux cas prévus par l'alinéa (1)a et à la personne visée par l'ordonnance.
- 39(6)** Toute personne lésée ou affectée par une ordonnance rendue en application du présent article dispose du même droit d'appel que celui que prévoit l'article 5.
- 39(7)** Sur demande présentée à quelque moment que ce soit après l'expiration d'un délai d'un an ou avant l'expiration de ce délai avec l'autorisation de la Cour, peuvent être engagées les mêmes procédures et peut être rendue la même ordonnance ainsi qu'il est prévu à l'article 9 dans le cas d'une personne qui a été déclarée incapable mentale.
- S.R., c.144, art.38; 1994, c.40, art.5; 2000, c.45, art.5.

POWER OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

2000, c.45, s.6.

40(1) In a power of attorney under seal, a person may appoint any other person as an attorney to make some or all personal care decisions on behalf of the person in the circumstances set out in the power of attorney.

40(2) A power of attorney under subsection (1) shall

PROCURATION POUR SOINS PERSONNELS

2000, c.45, art.6.

40(1) Une personne peut, dans une procuration scellée, nommer toute autre personne à titre de fondé de pouvoir pour prendre toutes ou certaines décisions quant à ses soins personnels dans les circonstances qui y sont décrites.

40(2) Une procuration en vertu du paragraphe (1) doit

(a) be signed by the principal, or signed in the name of the principal by another person in the presence and at the direction of the principal, and

(b) be witnessed by an adult other than the attorney.

2000, c.45, s.6.

41 A power of attorney for personal care and a power of attorney respecting property matters, including a power of attorney under subsection 58.2(1) of the *Property Act*, may be given in one document.

2000, c.45, s.6.

42 Subject to the express terms of the power of attorney for personal care, an attorney for personal care has the same obligations towards the principal as a committee of the person appointed by the court.

2000, c.45, s.6.

43(1) If the court appoints a committee of the person for a principal, the authority conferred upon the attorney for personal care terminates.

43(2) If the court makes an order under paragraph 39(3)(a), the authority conferred upon an attorney for personal care terminates or is superseded to the extent of the order.

43(3) Subsections (1) and (2) do not limit any other means by which the authority of an attorney for personal care may be terminated.

43(4) If a power of attorney for personal care and a power of attorney respecting property matters are given in one document, the termination of the authority of the donee under section 58.3 of the *Property Act* does not affect the authority of the attorney for personal care.

2000, c.45, s.6.

44 A power of attorney under seal that contains provisions dealing with personal care matters and that was given before the commencement of section 40 is valid if it meets the requirements of subsection 40(2).

2000, c.45, s.6.

N.B. This Act is consolidated to June 17, 2009.

a) être signée par l'auteur ou signée, en sa présence et suivant ses directives, par une autre personne qui le représente, et

b) être attestée par un adulte autre que le fondé de pouvoir.

2000, c.45, art.6.

41 Une procuration pour soins personnels et une procuration traitant des biens, y compris une procuration en vertu du paragraphe 58.2(1) de la *Loi sur les biens*, peuvent être consenties dans un seul document.

2000, c.45, art.6.

42 Sous réserve des dispositions expresses de la procuration pour soins personnels, le fondé de pouvoir aux soins personnels a les mêmes obligations, envers l'auteur, que le curateur à la personne nommé par la Cour.

2000, c.45, art.6.

43(1) Si la Cour nomme un curateur à la personne pour l'auteur, le pouvoir conféré au fondé de pouvoir aux soins personnels prend fin.

43(2) Si la Cour rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 39(3)a), le pouvoir conféré à un fondé de pouvoir aux soins personnels prend fin ou est remplacé dans la mesure où les dispositions de l'ordonnance le prévoient.

43(3) Les paragraphes (1) et (2) ne limitent en rien les autres moyens par lesquels le pouvoir d'un fondé de pouvoir aux soins personnels peut prendre fin.

43(4) Si une procuration pour soins personnels et une procuration traitant des biens sont consenties dans un seul document, la fin du pouvoir d'un donataire en vertu de l'article 58.3 de la *Loi sur les biens* n'a pas d'effet sur le pouvoir du fondé de pouvoir aux soins personnels.

2000, c.45, art.6.

44 Une procuration scellée qui renferme des dispositions traitant des soins personnels et qui a été consentie avant l'entrée en vigueur de l'article 40 est valide si elle respecte les exigences du paragraphe 40(2).

2000, c.45, art.6.

N.B. La présente loi est refondue au 17 juin 2009.